

**Li fiemm'n traf'cant dy na volt**

**Poesia dialettale in vernacolo palagianese, prima classificata al decimo concorso del 19.09.2004.**

**Nuova A.R.C.I. Palagiano**

La fèmm'n d na vòlt , si ca jèry tràinant ,  
ky li fily, e ky la chèsy quànd'ery trà'cant :

La bònalm d Giùvanniny la Sc'càrdalen ,  
rumàst vèd'v giòv'n ,  
e ky cinghy fily da campèy ,  
povrà Crist, s'erà ddèy da fèy ,

R'fàscev li mataràzz ,  
car'sciàns l'ult'm figghy sembry n'bràzz ,  
sc'càrdev la lèny,  
chi assicurèy a li fily nu stùozz d pèny .

Stèv Mariàsted, la consòrt d Nèriny Gisònn ,  
Trà'cant, e ce brev'a dòn !!

T'nèv dùd'c fily da campèy ,  
e da trèy sùsy ,  
e non'gy bàstev nisciùn'a scùsy.

ièry na santa f'mmnàzz,  
t'nèv dòy vakk a via San Mark,  
jndr' à lu jàzz,

pùry lòry n'gy dàv'n n'aiut ,  
nò ngy sp'ccèv mèy!? d vènn làtt a li sprùvvdut !

T'nàm Rosàliny e la Ciàmpidd ,  
e quànt'altr nò sc' kitt chidd :

g'ràvn tutt li strèty d' lu pàisy,  
durant l'ann, e ky tutt li misy ...

ky nu pànariedd d'òv sòtt nu vràzz,  
e quàtt jàrdedd'r attaccchety ky pièty all'òlta mèny,  
ca scè accàttav'n da li massàriy d sott'à Savàgneny,

a Pàlasceny all'appety, s l'annùsciav'n,  
e kièny kièny li v'nnav'n , e li sbàragghiav'n .

Ad'ògny p'zzùly d strèty lùcc'lavn :  
<<Wuèèè ca pòrt l'òv frèsc'ky wuàgnèèè !!!!!

Wuèèè ca pòrty lu jàrdiedd d mæssariy wuàgnèee !!!

Ky li figghiànt ci sav'accattèy lu pàlummiedd ???>>

Kuànd'ery'n tràf'cant kidd fièmm'n pòv'riedd !!

Stèv la Kèp d lèny, e la Lùrdony,  
ky nu sàkky jn'cùodd ,  
sy g'ràvjn li strèty d'ogni riòny,

Accattav'n , l'aliy ca li pòv'riedd ,  
e nùy wuàgnuny sciàmm a ri'spkey,  
ci nu cin'm pùtess'm guàdagnèy.

E lùcc'lav'n: <<Ci m'addèy l'aliy wuàgnièee???)>>

kuàn sy fàscev'n nu miènz sàkk n'cùodd ,  
a li càs'r lu scè læssav'n,  
ky nò li v'niy nu tuòrcy'cùodd !  
Kuàn bunàriedd n'zzjmm'làv'n ,  
A li tràppet'r , o a lu màrchety s li scè v'nnàvn .  
Insòmm, tùtt tràf'cant ,  
Jèryn sti fièmm'n ca jòsc sò màncant .

Stèv Mariastedd, la s'cònda m'gghièry  
D V'cienz lu tàrantiny,  
ce cròscy s'abbrazzò, e quàndery fìny.  
Kuàn li sàrd , a lu màrity rùmanev'n!!!  
Ka nò s'v'nnev'ny, Mariastedd, ky la Catallick,  
ky na càscy men à mmèny !  
sbàragghiav'n lu pèscy, indry li strèty,  
e a ogny strjtt'lickk.  
Ad'ogni p'zzùly d strèty s f'rmàv'n  
e da ddèy tutt'è ddòy lukklav'n :

<<Eeee!!! ca pùrtemy lu pèscy !!!!!

Kuànd' è bbèl lu pèscy nuòstry, wuàgnièeeèè!!!!!!!>>

Insòmm ci s'li scòrd, quànd'eryn tràf'cant,  
sti fièmm'n ca jòscy l'ammà fèy sànty ?!!!!

Nò vv' diky, kuàn s'annùscev'n quàlcosy da fòry,,!!!  
Subb't, Tumàsiny la Ciccàresy,  
s'er' akkàparrey li spèsy !!.  
Marjy la juòckky viànkyy,  
kuànd'eryn tràf'cany !??

Wuèèè!! ca tèngn li p'pàruly e li marangeny wuàgnèeey!!!!

Pùry ci s' annùsciav'n nu pànariedd d fiky!!  
Subb't sy g'ràvjn li strèty d'lu vjc'nèt e ognj viky.  
Sy, p'gghiàv'n dòy fiky, mmèny, e lùkk'lav'n:

<<Wuèèè ca tèngny li fiky frèsc'ky wuagnèèè!!!!!!>>

A chidd tiemp, ci lu sèp ?, Frigorif'r non stav'ny!!?  
ma li ficky d'scèv'n ca jèryn frèsc'ky,  
ky li vènn tànn , tànn !

Stèv la bònalm dy Cuncètt la gilàtiery!!!!?...  
E ce jèry na carb'nier !!?'

Traf'chev, n'ziem a lu marity !! Pèpp Latèrz !!..  
ka ci sy fàscev jn'zylèy lu bàff nò jèry p' schèrz !!.

Sèmbr ky nu fàzz'lett a tre pìzz jm'biètt!?  
nu pèry dy scàrp biàncy,  
ky nu fràkky jn'gànn ,,  
nu pèry dy brètèll' a lu calzòny,  
ci nò jèry princ'p, pàrev nu bàrony.!!

Li fily menà mmèny ca cr'sciàv'n,  
tutt da rèty lu bàncony lòry passàv'n,  
fìny k'acchiav'n, l'unnàmurety, e sy spùsav'n !

Kuàn v'diev a Cuncètt ky na wuàndiery  
ckieny dy, dùlcy, ciùkklatery,, e tàzz,,,  
chiàzza chiàzz !!?,

jèry sègny ka jèr'àrruety lu Princ'py Romanàzz ...

Li cristièny a la vill sy sciàv'n, a scàpp'llèy,  
ca lu Princ'p, l'affitt dy li càs'r, e tèrr !!?  
sy'jèry v'nut' à pigghièy.!!!!

M'ngùcc lu g'làtiery  
m'arr'cord fèy ca jè stèt' ajery !!?  
Ky la carrìoly dy'lù g'lèty  
sy'gg'rèv tutt li strèty.

Gr'dèv da wuàgnony:  
<<Pòrt lu g'lety ky lu l'mòny !!!!  
Gelà gelàiiii, crèm' è ciòccolàty !!!,  
lu l'mòny è sèmbr buuòny !!!>>

Cè famiglly !!?...  
ùnyty e tràf'cant ,,

jèryn d'esempjy a tutt'quànt !!?

Kidd tiemp jòny pàssety,,,  
jòscy jè nu r'cùord ,  
e ad'altr tiemp n sim'aggiòrnety !,,,

Da lu règress,, a lu prògress.!!?

S stè buòny ? S stèy brùtt??  
Ma a la fin, finy s càmp lo stèss .

### **Favale Vittorio**

*Giuvannin la scy'cardaleny* - Fedele Giovanna Antonia, 1920-1989  
*Mariastedd* - Scalera M. Stella, 1903-1960  
*V'cienz lu tarantiny (il pescivendolo)* - Sebastio Vincenzo, 1892-1968  
*La lurdony* - Zaccheo Lucrezia, 1896-1959  
*Mariastedd, la my'gghier dy Neriny Gisònn* - Originale M. Stella, 1909-1980  
*Neriny Gisonn* - Nerino Gisonna, 1904-1985  
*Cuncett la 'g'latier* - Scarzia Concetta, 1904-1983  
*Pèp Laterz* - Giuseppe Laterza, 1905-1992  
*Mariy la juocchy vianchy* - Casulli Maria, 1900-1967  
*La catallicky* - Marinuzzi Anna, 1899-1964  
*La kepy dy lèny* - Mandorino Biagia, 1896-1965  
*La ciampiddy* - Pucci Grazia Maria, 1897-1963  
*Tumasiny la Ciccàresy* - Ciccarese Tommasa, 1891-1960  
*Rosaliny* - Caputo Rosalina, 1901-1967  
*My'nguccy lu Gy'latiery* - Laterza Domenico (attuale titolare Bar Mincuccio)

### **Riassunto di (li fiemm'n traf'cant dy na volt )**

Con l'occasione del concorso poesie dialettale di Palagiano,  
ho voluto stilare questa storia poetica sulle donne di un'era a noi passata .  
L'ho dedicata ad alcune persone che più era sacrificata per loro la vita .  
Erano donne in più delle volte rimaste vedove e con più figli da portare avanti  
nella vita, o di quelle famiglie numerose, e che non avevano altro sostegno che le  
braccia se si era di buona salute.  
Purtroppo allora non c'era nessun genere di assistenza da parte di nessuna  
Istituzione, per cui si doveva arrangiarsi come meglio si poteva .  
E così che s'improvvisavano commercianti ambulanti e che giravano le strade  
del paese per guadagnarsi da vivere vendendo quelle poche cose che riuscivano  
a comperare dalle masserie della murgia del vicino paese di Mottola .

Uova , polli , galline, colombi ,e tanti altri prodotti che potevano portarsi a  
Presso, come pure tutte le altre donne che con tanti sacrifici insieme con i propri  
mariti cercavano di tirare avanti la propria famiglia alla meno peggio .

Relatore autore Vittorio Favale  
Via Taranto n. 38 Palagiano